

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Història de la Traducció (21557)**Titulació/estudi:** Grau en Llengües Aplicades**Curs:** quart**Trimestre:** primer**Nombre de crèdits ECTS:** 4**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100**Tipus d'assignatura:** Optativa**Professor GG:** Enric Gallén**Llengua de docència:** Català**1. Presentació de l'assignatura**

Història de la Traducció és una assignatura que s'inscriu dins l'àmbit dels estudis de Traducció literària i s'adreça als estudiants interessats en la Literatura Comparada i la Teoria i la Història de la Traducció.

Els seus objectius són els següents:

- Oferir una aproximació als episodis més rellevants relacionats amb la recepció i la traducció en la literatura catalana contemporània.
- Descriure i analitzar una sèrie de textos d'escriptors i traductors catalans que assumeixen la traducció com una activitat que complementa l'obra de creació original.

L'assignatura mostra una breu història de les idees sobre la traducció i les traduccions que han tingut la llengua catalana com a llengua d'arribada; en un cert sentit, es presenta la història d'una activitat complementària a la de la creació literària i, per tant, el relat d'una part de la Història de la literatura en llengua catalana, centrada sobretot en el segle XX.

2. Competències que s'han d'assolir

- Capacitat d'ampliar el coneixement sobre la literatura catalana i de relacionar-la amb altres sistemes literaris.
- Capacitat de comprendre, analitzar i comentar textos sobre la traducció literària.
- Capacitat de reflexionar sobre el paper de la traducció, la recepció i la llengua literària en relació amb la literatura catalana contemporània.

3. Continguts

3. 1. Funció de la literatura traduïda.

3. 2. Tradició i "modernisme". Pompeu Fabra i *L'Avenç*. Artur Masriera, traductor de Shakespeare. Joan Maragall i la literatura alemanya.

3. 3. Noucentisme i fixació d'un model de llengua literària. Josep Carner, traductor.

3. 4. Temps d'entreguerres i normalització cultural. Traducció i món editorial. Els traductors: Carles Riba. Marià Manent i Cèsar August Jordana.

3. 5. Del temps de silenci al desplegament cultural dels anys seixanta i setanta. Els traductors: Josep M. de Sagarra, Joan Sales, Manuel de Pedrolo i Gabriel Ferrater.

3. 6. Temps d'institucionalització política i cultural. Revisió i actualització del model de llengua literària en la traducció. Els traductors: Feliu Formosa, Francesc Parcerisas, Joan Sellent, Lluís M. Todó.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Comentari 1	25%	Recuperable	25%	Revisió del comentari.	
Comentari 2	25%	Recuperable	25%	Revisió del comentari.	
Treball final	40%	Recuperable	40%	Treball.	

Per a superar l'assignatura cal haver presentat els 2 comentaris, haver-los aprovat i haver superat el treball final. Si es suspèn un dels comentaris, es pot recuperar revisant-lo a partir de les indicacions del professor. En la correcció dels comentaris es penalitzaran els errors ortogràfics. En la nota final també es tindrà en compte la participació activa a classe. Se seguirà el patró següent:

- **Comentaris de text:** 50%
- **Treball final:** 40%
- **Participació a classe:** 10 %

5. Metodologia: activitats formatives

Les sessions de Grup Gran (GG) consistiran en la presentació i exposició dels temes previstos en el programa.

Les sessions de Seminari (S) es basaran en l'anàlisi i debat dels textos dels escriptors i traductors seleccionats.

6. Bibliografia i recursos didàctics

Els alumnes treballaran amb materials que són disponibles a l'Aula Global (PARLES. Recursos literaris. LITECA. Història de les Traduccions).

6. 1. Bibliografia bàsica

Bacardí, Montserrat i altres (eds.) (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1900). Antologia*. Vic: Eumo-UAB-UPF-UVic.

Bacardí, Montserrat & Pilar Godayol (eds.) (2010). *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2000)*. Vilanova i la Geltrú: El Cep i la Nansa Edicions (Argumenta, 10).

Chevrel, Yves i altres (eds.) (2012). *Histoire des traductions en langue française. XIXe siècle*. Paris: Verdier.

Gallén, Enric i altres (eds.) (2000). *L'Art de Traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo- UAB-UPF-UVic.

Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute (eds.) (2004). *Historia de la Traducción en España*. Salamanca: Editorial Ambos Mundos(Biblioteca de Traducción, 9).

Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute (eds.) (2009). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Editorial Gredos.

José Francisco Ruiz Casanova (2000). *Aproximación a una Historia de la Traducción en España*. Madrid: Cátedra.